

	Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 2. Робоча програма освітнього компонента (Силабус)			Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус освітнього компонента	<i>Обов'язковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>3 курс, весняний семестр</i>
Обсяг освітнього компонента	<i>5.0 кредитів (150 годин): 72 години – практичні заняття, 78 годин – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен, МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1645
Розміщення курсу	Матеріали розміщено у Google Classroom https://classroom.google.com/c/MjY1NDYzNzI1MTc5?cjc=jd27aai

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Силабус освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 2» складено відповідно до освітньої програми бакалаврів «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності 035 «Філологія».

Освітній компонент є частиною навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу», метою якої є забезпечити розуміння студентами значення перекладу як важливого чинника в розвитку суспільства, вивчити види і типи перекладу та сфери їх застосування, сформувати базові навички виконання різних видів перекладів, засвоїти норми і принципи перекладу, ознайомити студентів з основними типами перекладацьких трансформацій і розвинути вміння їх застосовувати.

Метою вивчення освітнього компонента є формування у студентів здатностей:

- опанувати сучасні знання технічних та прикладних наук в необхідному для здійснення якісного перекладу обсязі;
- збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти для перекладу фахових технічних текстів;

- оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх під час перекладу науково-технічних текстів різних рівнів складності, користуючись сучасними інформаційними і комунікаційними технологіями;
- здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних жанрів науково-технічної літератури;
- здійснювати відповідно до чинних нормативних вимог адекватний письмовий переклад, а також постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування текстів науково-технічної тематики.

Предметом освітнього компонента є жанрово-стилістичні особливості науково-технічних текстів, термінологічна лексика відповідних жанрів науково-технічної літератури, граматична специфіка науково-технічних текстів, а також методологічна база виконання науково-технічного перекладу, інформаційні ресурси та допоміжні засоби в процесі перекладу фахових технічних текстів.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1) ефективно працювати з інформацією, зокрема добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, зокрема обирати оптимальні прийоми і засоби для досягнення адекватності перекладу;

1) збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення, у тому числі граматичні особливості, й використовувати їх для розв'язання складних перекладацьких завдань;

2) використовувати мови, що вивчаються, для створення письмових текстів перекладу різних жанрів науково-технічної літератури для розв'язання відповідних фахових комунікативних завдань у сфері професійної перекладацької діяльності;

3) використовувати інформаційні й комунікаційні технології для реалізації конкретних завдань в процесі перекладу фахових науково-технічних текстів;

4) здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію, працювати з термінологічною лексикою;

5) володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення адекватного письмового перекладу відповідно до чинних нормативних вимог, а також і якісно редагувати фахові науково-технічні тексти.

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 2» вивчається на третьому курсі у 6-му семестрі. За структурно-логічною схемою ОП він належить до циклу професійної підготовки здобувачів. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є опанування таких освітніх компонентів як «Німецька мова (основна)», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія», «Правознавство». У свою чергу, отримані під час вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 2» знання та уміння є необхідною передумовою для вивчення освітнього компонента «Інформаційні технології в перекладі», «Усний послідовний переклад», «Переклад та редагування фахових текстів», а також для написання курсової роботи з практики перекладу.

Зміст освітнього компонента

Розділ 1

Тема 1 Структура і побудова речення

Тема 2 Складнопідрядні речення.

Тема 3 Суб'єктні речення. Subjektsätze

Тема 4 Предикативні речення. Prädikativsätze

Тема 5 Додаткові підрядні речення. Objektsätze

Тема 6 Означальні підрядні речення. Attributsätze

Тема 7 Означальні підрядні речення, що вводять різними сполучними словами. Attributsätze I

Тема 8 Означальні підрядні речення, що вводять сполученням: прийменник + відносний займенник

Тема 9 Означальні підрядні речення, що вводять відносним займенником у родовому відмінку. Attributsätze III

Тема 10 Означальні підрядні речення, що вводять відносним займенником у родовому відмінку + прийменник.

Тема 11 Підрядні речення місця. Lokalsätze

Тема 12 Підрядні речення часу. Temporalsätze

Тема 13 Підрядні речення причини. Kausalsätze

Тема 14 Підрядні речення мети. Finalsätze

Тема 15 Підрядні речення способу дії. Modalsätze

Тема 16 Порівняльні підрядні речення. Komparativsätze

Тема 17 Підрядні речення наслідку. Konsekutivsätze

Тема 18 Умовні підрядні речення. Konditionalsätze

Тема 19 Допустові підрядні речення. Konzessivsätze

Тема 20 Обмежувальні підрядні речення. Restriktivsätze

Розділ 2

Тема 1 Вказівні займенники як заміна іменника

Тема 2 Модальні дієслова können, dürfen, müssen

Тема 3 Модальні дієслова sollen, wollen, mögen.

Тема 4 Модальне дієслово lassen та конструкція.

Тема 5 Конструкції haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv

Розділ 3

Тема 1 Непряме мовлення (сполучникове). Indirekte Rede

Тема 2 Непряме мовлення (безсполучникове).

Тема 3 Непряме запитання

Розділ 4

Тема 1 Відокремлені дієприкметникові звороти. Поширене означення. Partizip I, II, erweitertes Attribut

Тема 2 Відокремлений дієприкметниковий зворот

3. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури: Навч. посібник. – Д.: Національний гірничий університет, 2007.- 161 с
2. Кучер З.І., Орлова М.О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад : німецька мова: навчальний посібник – Вінниця: Нова книга, 2018. – 144с.

Додаткова:

3. Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592с.

Інформаційні ресурси:

5. Академічний тлумачний словник української мови. URL:<http://sum.in.ua>
6. Тлумачний словник німецької мови Duden. URL:<https://www.duden.de/woerterbuch>

Навчальний контент

4. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (зокрема, інтерактивні) методи навчання (дискусія, мозковий штурм, метод педагогічного моделювання, аудіо-візуальний метод пояснення тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення, репродуктивний метод). Евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань, які виникають під час зіставного аналізу вихідного тексту і тексту перекладу, пов'язані із пошуком адекватного перекладацького рішення у разі виявлення перекладацьких огривів і передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів;
- поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з методом кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах конструктивістської теорії пізнання, зорієнтованої на суб'єктивність сприйняття дійсності, активну роль студента, самостійне та індивідуальне формування бази знань, кооперацію та соціальну взаємодію для ефективного здобування знань.
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, медійну компетентність та здатність до роботи у групі (Teamarbeit) що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 2».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Viber, Електронний кампус, Zoom або Google Meet за допомогою яких:

- _ спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- _ здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- _ оцінюються навчальні завдання студентів;
- _ ведеться облік виконання студентами плану освітнього компонента, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1	Практичне заняття 1. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-	2	1

	<p>технічній літературі</p> <p>1.1. Структура і побудова речення</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С.4-8)</p>		
2	<p>Практичне заняття 2.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.2. Складнопідрядні речення</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>J. Jannsen, H. Müller, Aus moderner Technik und Naturwissenschaft (С. 13-14) Виконати переклад</p>	2	1
3	<p>Практичне заняття 3.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.3. Суб'єктні речення. Subjektsätze</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 8- 11)</p> <p>Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 334-337)</p>	2	1
4	<p>Практичне заняття 4.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.4. Предикативні речення. Prädikativsätze</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>Виконати переклад тексту. Підібрати повідомлення для реферування</p>	2	1
5	<p>Практичне заняття 5.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.5. Додаткові підрядні речення. Objektsätze</p> <p>Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 11- 15)</p> <p>Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 338-341)</p>	2	1
6	<p>Практичне заняття 6.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.6. Означальні підрядні речення. Attributsätze</p>	2	2

	<p><i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>		
7	<p>Практичне заняття 7. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.7. Означальні підрядні речення, що вводять різними сполучними словами. <i>Attributsätze I</i> <i>Attributsätze II</i> <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 15- 17) Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 341-344)</p>	2	1
8	<p>Практичне заняття 8. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.8. Означальні підрядні речення, що вводять сполученням: прийменник + відносний займенник <i>Attributsätze II</i> <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	1
9	<p>Практичне заняття 9. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.9. Означальні підрядні речення, що вводять відносним займенником у родовому відмінку. <i>Attributsätze III</i> <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 17- 19) Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 344-346)</p>	2	1
10	<p>Практичне заняття 10. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.10. Означальні підрядні речення, що вводять відносним займенником у родовому відмінку + прийменник. <i>Attributsätze IV</i> <i>Завдання на СРС і література:</i></p>	2	2

	Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.		
11	<p>Практичне заняття 11. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.11. Підрядні речення місця. Lokalsätze <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 17- 21) Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 350-351, 346-350)</p>	2	1
12	<p>Практичне заняття 12. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.12. Підрядні речення часу. Temporalsätze <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	1
13	<p>Практичне заняття 13. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.11. Підрядні речення причини. Kausalsätze <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 21- 25) Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 351-356)</p>	2	1
14	<p>Практичне заняття 14. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.12. Підрядні речення мети. Finalsätze <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	2
15	<p>Практичне заняття 15. Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі 1.13. Підрядні речення способу дії. Modalsätze Komparativsätze <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 25- 29)</p>	2	1

	Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 356-359, 364-366)		
16	<p>Практичне заняття 16.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.14. Порівняльні підрядні речення. Komparativsätze</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	1
17	<p>Практичне заняття 17.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.15. Підрядні речення наслідку. Konsekutivsätze</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 29- 34) Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 355-356, 359-360)</p>	2	2
18	<p>Практичне заняття 18.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.16. Умовні підрядні речення. Konditionalsätze</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	1
19	<p>Практичне заняття 19.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p> <p>1.17. Допустові підрядні речення. Konzessivsätze Restriktivsätze</p> <p><i>Завдання на СРС і література:</i></p> <p>Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 34- 39) Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (С. 366-376)</p>	2	1
20	<p>Практичне заняття 20.</p> <p>Розділ 1. Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій науково-технічній літературі</p>	2	1

	<p>1.18. Обмежувальні підрядні речення. Restriktivsätze <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>		
21	<p>Практичне заняття 21. Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.1. Вказівні займенники як заміна іменника <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 39- 42)</p>	2	1
22	<p>Практичне заняття 22 Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.1. Вказівні займенники як заміна іменника <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	1
23	<p>Практичне заняття 23 Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.2.1 Модальні дієслова können, dürfen, müssen <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 42- 49)</p>	2	1
24	<p>Практичне заняття 24 Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.2.1 Модальні дієслова können, dürfen, müssen <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	1
25	<p>Практичне заняття 25. Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.2.2 Модальні дієслова sollen, wollen, mögen <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 49- 56)</p>	2	1
26	<p>Практичне заняття 26. Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.2.2 Модальні дієслова sollen, wollen, mögen <i>Завдання на СРС і література:</i> J. Jannsen, H. Müller, Aus moderner Technik und Naturwissenschaft (С. 87-88) Виконати переклад. Реферувати повідомлення</p>	2	1
27	<p>Практичне заняття 27. Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.3. Модальне дієслово lassen та конструкція lassen+zu+Infinitiv <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької</p>	2	1

	науково-технічної літератури (С. 56- 59)		
28	<p>Практичне заняття 28. Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.3. Модальне дієслово lassen та конструкція lassen+zu+Infinitiv <i>Завдання на СРС і література:</i> J. Jannsen, H. Müller, Aus moderner Technik und Naturwissenschaft (С. 92) Виконати переклад. Реферувати повідомлення</p>	2	1
29	<p>Практичне заняття 29. Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.4. Конструкції haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 59- 62)</p>	2	1
30	<p>Практичне заняття 30. Розділ 2. Морфологічні труднощі перекладу 2.4. Конструкції haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.</p>	2	1
31	<p>Практичне заняття 31 Розділ 3. Непряме мовлення 3.1 Непряме мовлення (сполучникове). Indirekte Rede <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 62- 78)</p>	2	1
32	<p>Практичне заняття 32 Розділ 3. Непряме мовлення 3.2. Непряме мовлення (безсполучникове) 3.3. Непряме запитання <i>Завдання на СРС і література:</i> J. Jannsen, H. Müller, Aus moderner Technik und Naturwissenschaft (С. 104-105) Виконати переклад. Реферувати повідомлення</p>	2	1
33	<p>Практичне заняття 33 Розділ 4. Дієприкметникові конструкції 4.1. Відокремлені дієприкметникові звороти. Поширене означення. Partizip I, II, erweitertes Attribut <i>Завдання на СРС і література:</i> Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури (С. 81- 101)</p>	2	1
34	<p>Практичне заняття 34 Розділ 4. Дієприкметникові конструкції</p>	2	1

	4.2. Відокремлений дієприкметниковий зворот <i>Завдання на СРС і література:</i> Виконати переклад тексту. Реферувати повідомлення.		
35	Практичне заняття 35 Узагальнення пройденого матеріалу. Написання модульної контрольної роботи.	2	10
36	Практичне заняття 36 Підвищення рейтингу	2	
	Підготовка до екзамену		30
	Всього	72	78

5. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР та підготовка до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

6. Політика освітнього компонента

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг студента.

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Частина 1. Технічні науки 2» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Неформальна/інформальна освіта

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента(-ки) з складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання	52,5 %	1,5	35	52,5
2.	Модульна контрольна робота	7,5%	7,5	1	7,5
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

1,5 бала: безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

1 бал: неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

0,5 бала: недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

0 балів: недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

2. Модульна контрольна робота

Модульна контрольна робота складається з наступних завдань :

1. Переклад фахового тексту українською мовою (1000 знаків).
2. Переклад науково-публіцистичного тексту німецькою мовою (500знаків).
3. Виконання тесту (вибір правильного варіанта перекладу) (5 завдань)

Ваговий бал у перших двох завданнях складає **2,5** балів (разом 5 балів).

– **«відмінно» (2,5 бали)**: переклад тексту здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.

– **«добре» (2 бали)**: переклад тексту здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання студент припускається декількох огріхів, які не впливають на смислове оформлення тексту перекладу.

– **«задовільно» (1,5 бала)**: переклад тексту здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.

– **«незадовільно» (0 балів)**: переклад тексту здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Студент не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і не дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідного речення відтворений на недостатньому рівні.

Ваговий бал у третьому завданні складає **0.5** бала. Правильно визначений варіант перекладу оцінюється в **0.5** бала. Неправильно визначений варіант перекладу оцінюється в **0** балів.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 10,5 бала (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Другий календарний контроль	15-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 21 бала (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Умова допуску до екзамену	Критерій
---------------------------	----------

1	Стартовий рейтинг	Не менше 36 балів
---	-------------------	-------------------

Екзаменаційний білет складається із трьох завдань, які передбачають перевірку фахової та галузевої компетенції перекладача.

Завдання мають такий зміст:

- 1) Перекладіть текст українською мовою (1500 знаків).
- 2) Реферуйте текст німецькою мовою (500 знаків).
- 3) Перекладіть речення українською мовою (5 речень).

Виконання першого і другого завдання максимально оцінюється в 15 балів, виходячи з критеріїв грамотності, точності та адекватності перекладу.

«відмінно» – 15–14 балів: переклад тексту здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.

«добре» – 13,5–11 балів: переклад тексту здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання студент припускається декількох огріхів, які не впливають на змістове оформлення тексту перекладу.

«задовільно» – 10,5–9 балів: переклад тексту здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.

«незадовільно» – 0 балів: переклад речення здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Студент не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і не дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідного речення відтворений на недостатньому рівні.

Ваговий бал у третьому завданні складає **2** бали. Правильно перекладене речення оцінюється в **2** бали. Речення перекладене із незначними помилками оцінюється в **1** бал. Неправильно перекладене речення, або перекладене з суттєвими помилками оцінюється в **0** балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно

64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробила

викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол №12 від 26.06.2024 р.)